

ประมวลรายวิชา

1. รหัสวิชา 2202124
2. จำนวนหน่วยกิต 3 หน่วยกิต
3. ชื่อวิชา การแปลอังกฤษขั้นต้น
4. คณะ/ภาควิชา อักษรศาสตร์ ภาควิชาภาษาอังกฤษ
5. ภาควิชาการศึกษา ปลาย
6. ปีการศึกษา 2564
7. ผู้สอน
กลุ่ม 1 รศ.ปรีมา มัลลิกะมาส ผู้ประสานงานรายวิชา
กลุ่ม 2 อ.ดร.ศนิ ชาตอุดมเดช
กลุ่ม 3 ผศ.ดร.ฐาปนัจฉร์ ชุนภักดี
กลุ่ม 4 ผศ.ดร.ณิดา ติรณสวัสดิ์
กลุ่ม 5 อ.ธรรมา จิตตалан/อ.ภักพรณ ทิพยมนตรี
กลุ่ม 6 อ.ภักพรณ ทิพยมนตรี/อ.ธรรมา จิตตалан
กลุ่ม 7 อ.ณุภาคย์ เจริญศิริสุนทร/อ.ดร.มธุริน ลีละเศรษฐกุล
กลุ่ม 8 อ.ดร.มธุริน ลีละเศรษฐกุล/อ.ณุภาคย์ เจริญศิริสุนทร
กลุ่ม 9 อ.อติพงษ์ อมรวงศ์ปิติ/อ.ตรีณทิพย์ จันทร์สิทธิ์
กลุ่ม 10 อ.ตรีณทิพย์ จันทร์สิทธิ์/อ.อติพงษ์ อมรวงศ์ปิติ
กลุ่ม 11 ผศ.ดร.ทองทิพย์ พูลลาภ
กลุ่ม 12 อ.นิภาพร ตั้งต่อฤทธิ์
กลุ่ม 13 ผศ. สมจิต จิระนนทิพร
8. เงื่อนไขรายวิชา -
9. สถานภาพรายวิชา พื้นฐานอักษรศาสตร์
10. ชื่อหลักสูตร อักษรศาสตร์บัณฑิต
11. วิชาระดับ ปริญญาตรี
12. จำนวนชั่วโมงสอน/สัปดาห์ 3 ชั่วโมง
13. เนื้อหารายวิชา การแปลประโยคและข้อความร้อยแก้วขนาดสั้นประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยเน้นให้เห็นความแตกต่างระหว่างการใช้ภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ
14. ประมวลการเรียนรายวิชา
วัตถุประสงค์ทั่วไปและ/หรือวัตถุประสงค์เชิงพฤติกรรม
1. แปลประโยคต่าง ๆ จากอังกฤษเป็นไทย และไทยเป็นอังกฤษ โดยเน้นที่ปัญหาในการแปลที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างภาษาไทย และภาษาอังกฤษ
2. ประยุกต์ใช้หลักการแปลข้อความประเภทต่าง ๆ ในการแปล
3. แปลข้อความขนาดสั้นประเภทต่าง ๆ จากอังกฤษเป็นไทย และไทยเป็นอังกฤษได้ถูกต้อง

15. เนื้อหารายวิชาโดยละเอียด

สัปดาห์ที่ 1	การแปลประโยคโครงสร้างต่าง ๆ ที่มีกเป็นปัญหาแก่ผู้แปล
สัปดาห์ที่ 2-6	การแปลข่าว
สัปดาห์ที่ 7-12	การแปลเรื่องที่ทำให้ความรู้
สัปดาห์ที่ 13-17	การแปลเรื่องแต่ง

15.1 วิธีจัดการเรียนการสอน

แบ่งนิสิตออกเป็น 13 กลุ่ม กลุ่มละประมาณ 25 คน อาจารย์บรรยายหลักการแปลข้อความประเภทต่าง ๆ และให้นิสิตทำแบบฝึกหัด โดยการตอบปากเปล่า นำเสนอในรูปแบบ Presentation หรือส่งเป็นไฟล์ อาจารย์และนิสิตในกลุ่มวิเคราะห์วิจารณ์ข้อผิดพลาดและอภิปรายปัญหาในการแปลเพื่อให้นิสิตแปลได้ถูกต้องและดียิ่งขึ้น

- 15.2 สื่อการสอน เอกสารประกอบการสอน
 สื่อนำเสนอในรูปแบบ Presentation และ Word Files
 แบบฝึกหัดเสริมให้นิสิตฝึกแปล

15.3 การวัดผลการเรียนรวม 210 คะแนน โดยแบ่งเป็น

การสอบย่อยครั้งที่ 1	20 คะแนน	การสอบย่อยครั้งที่ 2	20 คะแนน
การสอบย่อยครั้งที่ 3	20 คะแนน	การสอบย่อยครั้งที่ 4	20 คะแนน
สอบย่อยครั้งที่ 5	20 คะแนน	การเข้าเรียน	10 คะแนน
การสอบปลายภาค	100 คะแนน		

การประเมินผลการเรียนเป็นแบบอิงกลุ่มและอิงเกณฑ์ ซึ่งมีเกณฑ์โดยประมาณเปอร์เซ็นต์ดังนี้

A	= 80-100	B+	= 75-79	B	= 70-74
C+	= 65-69	C	= 60-64	D+	= 55-59
D	= 50-54	F	= 0-49		

16. รายชื่อหนังสืออ่านประกอบ

- ทิพา เทพอักษรพงศ์. (2544). การแปลเบื้องต้น. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปรีมา มัลลิกะมาส. (2556). การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์.
- วรรณถ วิมลเฉลา. (2543). คู่มือสอนแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สิทธา พิณีภูวตล. (2544). คู่มือนักแปลอาชีพ. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.
- สุพรรณณี ปิ่นมณี. (2552). แปลได้ แปลดี. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). แพลตฟอร์ม แพลตฟอร์ม. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

17. การประเมินผลการเรียนการสอน

17.1 การประเมินผลการเรียนการสอนระบบออนไลน์ ผ่านระบบ CU-CAS

17.2 การปรับปรุงจากผลการประเมินการสอนครั้งที่ผ่านมา ปรับเปลี่ยนแบบฝึกหัดและรูปแบบข้อสอบ ให้มีความเหมาะสมสอดคล้องกับประเด็นที่ต้องการสอนมากขึ้น

ตารางเรียนรายวิชา 2202124 INTRO TRANSL

Week	วันจันทร์ (8:00-9:30)	วันพุธ (11:00-12:30)
1	10 ม.ค. บทนำ+ประโยค	12 ม.ค. ประโยค
2	17 ม.ค. ข่าว อ-ท 1	19 ม.ค. ข่าว อ-ท 2
3	24 ม.ค. ข่าว อ-ท 3	26 ม.ค. ข่าว อ-ท 4
4	31 ม.ค. ข่าว ท-อ 1	2 ก.พ. Test 1 (ข่าว อ-ท)
5	7 ก.พ. ข่าว ท-อ 2	9 ก.พ. ข่าว ท-อ 3
6	14 ก.พ. ข่าว ท-อ 4	16 ก.พ. หยุดวันมาฆบูชา
7	21 ก.พ. สารคดี อ-ท	23 ก.พ. Test 2 (ข่าว ท-อ)
8	28 ก.พ. สารคดี อ-ท 2	2 มี.ค. สารคดี อ-ท 3
9	7 มี.ค. สารคดี อ-ท 4	9 มี.ค. Test 3 (สารคดี อ-ท)
10	14 มี.ค. สารคดี ท-อ 1	16 มี.ค. เฉลย Test 1-2
11	21 มี.ค. สารคดี ท-อ 2	23 มี.ค. สารคดี ท-อ 3
12	28 มี.ค. สารคดี ท-อ 4	30 มี.ค. Test 4 (สารคดี ท-อ)
13	4 เม.ย. เรื่องแต่ง 1	6 เม.ย. หยุดวันจักรี
14	11 เม.ย. เรื่องแต่ง 2	13 เม.ย. หยุดวันสงกรานต์
15	18 เม.ย. เฉลย test 3-4	20 เม.ย. เรื่องแต่ง 3
16	25 เม.ย. เรื่องแต่ง 4	27 เม.ย. Test 5 (เรื่องแต่ง)
17	2 พ.ค. เฉลย Test 5	4 พ.ค. หยุดวันฉัตรมงคล
18	สอบปลายภาค (100 คะแนน): วันจันทร์ที่ 9 พฤษภาคม 2565 เวลา 08.30 - 11.30 น.	

วันสอบย่อย

วันพุธที่ 2 กุมภาพันธ์ 2565	Test 1 (ข่าว อ-ท)
วันพุธที่ 23 กุมภาพันธ์ 2565	Test 2 (ข่าว ท-อ)
วันพุธที่ 9 มีนาคม 2565	Test 3 (สารคดี อ-ท)
วันพุธที่ 30 มีนาคม 2565	Test 4 (สารคดี ท-อ)
วันพุธที่ 27 เมษายน 2565	Test 5 (เรื่องแต่ง)

สอบปลายภาค วันจันทร์ที่ 9 พฤษภาคม 2565 เวลา 08.30 - 11.30 น.